

Liverpool
2nd September 1874

Dear Daughter Anne Pederine,

I'll take my pen into my hand to inform you that we have reached Liverpool safe and sound, and that I am in good health. We must thank God for all this, my dear daughter.

Thank you so much for the letters which I have received with great joy. From them I can see that you live well both young and old. Yes, my dear children, I am looking forward so much to be with you again, but I cannot, unfortunately, predict the time and I am afraid I have to stay until we have finished unloading and are ready to leave again. But I don't know exactly when it will be.

We have no new freight yet, but I guess it will be to America again. Dear Daughter, you ask for the date when I will arrive in Arendal. It is not possible to say because I don't know if there will be a steamer from Kristiansand to Arendal the same day as I arrive in Kristiansand. I don't know when there will be a boat from Arendal either, so I'll go straight to Boroya [an island near Kalvesund]. But you'll get further notice when I know some more. As I said before, I cannot predict the date. You must not expect so many presents when I come home because everything is so expensive. Many things are cheaper to buy at home, but I'll bring some presents.

I hear that "Terna" has got a calf and that you have got some hay in the barn. You must remember to cut the potato grass. When you see some black spots on the leaves, cut it as quickly as you can. If you harvest the potatoes before I come home, you must clean the storage box well. If you have the wooden floor ready now, then spread the small potatoes there so they won't rot too much. I see in your letter that you haven't been so well this summer, but when I get home I'll bring you some good medicine, and I'll try to make you well again.

Morten Nilsen is lying next to us, but he is ready to leave. We have visited each other and he is well and sends his regards.

I haven't more to write about this time. I could tell you a few things, but I'll leave it until I get home.

Give my regards to father and mother and aunty, and the whole family, from your father.

Finally, the warmest greetings to all my children from your father and mother.

Thalette Thorstensen

Goodbye and live well, and God take care of you all, old and young.

Lemmerboel den 2 Septembren

1874

Kjære Pater Anne Perlebrand

gøj med Tage min Pater Hans
for at inderroste dem om at
vi er Løselig og med Thorsen
Til Lemmerboel og gøj ham Gode
Dere Med at gøj og Far Løselig med
Helde og Livshelst som vi bærer
Gjæl at Tage som Kjære Pater
gøj Tak her saa meget for det
Kjære menneske som som
vi bærer Modtaget med Gode
og ser dem at dem Lemmer med
Løselig Gjænde og i nogle ja Mine
Kjære Børn det skal Blime
en stor Gode at samle med
dem igen og det Blimer med
dem saa Lenge Til Mors gøj ham

ehke Bestemne Tiden er mit far
Far val gerne at yey skal mar
Tel Han vil mer kende sig Tel at
Gaa syen Men yey med ehke
maar det vil mer Hver her fra
Han har ingen Fragt er mit
Men det vil mer med Tel
Hver reke syen Ten her yey
Kjere vater der Berer at yey vil lade
deres vilde Dage for yey kommer
Tel Arendal Men det kan yey
ehke gøre For yey har ehke vilde
Om der er Dage Dant Haand
I Kristiansdal Som Gaa Tel
Arendal der same Dage Som
yey kommer her tel by mig der
ehke er nogen Dant Haand Som
Gaa enden om for yey kom
mer Tel Arendal Som Gaa
Gaa yey Lige Tel Bärden
Hver der skal faa samme
underretning om yey er
menkeres Men Dage her

Her har ikke det vil at skrive

guy ehke bestende der. Man
ehke mente saa for meget n^ot
naar guy kommer for har er saa
l^oyst. Paa en nar Teng at guy
kan lige saa godt kj^obe y^ore
me Men det skal derimod
saa guy h^orer at Ternu er alt
det at og at der har faat
Linde H^ost guy Tenk herre
har faat godt B^ome Til det
i saamer Men der er ma-
ende lig de at saa L^ong
Paatete og det f^orst
der der at det L^ong der at
Smarte Paa L^ong saa L^ong
at saa godt der er kom og med
der kommer Til at Tage et
Paatete for guy kommer saa
Maa der endelig for de B^ong
Y^ost i L^ong og med M^oren
og med der er kom den G^old
L^ong saa L^ong i L^ong Paatete
der et for at ehke i skal v^ore
for meget godt

jeg Ser i Bre Met at vi ikke har
 vant Fredh i Sanner Men kan
 jeg Kommer gerne Saa Skal
 vi Saa Menke Sinner Sanner
 gode et Ja og Saa Skal vi Pro
 vere Om ikke vi kan vilme
 Gode

Marten Kelsen Leger
 Det med og Han er nu færdig
 Tel at Gaa ind vi har vant
 Om end har Mar andre og
 Vere Maa Helde fra han har
 Lerner med nu Hargy ikke
 Men at Lpisme Om jeg kin
 de nok fortælle Vere Lot at
 vant Mer det kan mere Tel
 jeg Kommer gerne Saa jeg kan
 ha Lot at forke i mor jeg kom
 Hel & Far og Mor og Tante og Høle
 Tante Lisen Saa meget i det fra
 Far og Mig Men Tel det mer
 Vere maaske Byers Børn Hel det Saa kan
 Gander og Mander Thales Thorsten
 Gamle og yngre

det er og kendt og given
 de omme Vere kendt